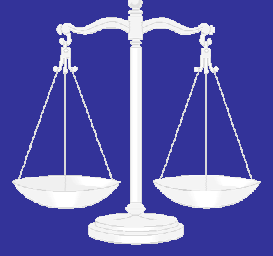


## المسميات القانونية للمصطلح

# Contract



إعداد وترتيب

أمين كمال السباعي

مترجم و باحث قانوني و محام أمام القضاء العالي

٠٠٢ - ٠١٢٧٥٢٧٠٩٠

[aa\\_safwah@yahoo.com](mailto:aa_safwah@yahoo.com)

العقد هو اتفاق تحريري يراد به إنشاء علاقة قانونية بين شخصين أو أكثر أو تعديل هذه العلاقة إذا كانت قائمة أو أبطالها . و يشترط لصحة العقد توافر الأهلية و الرضا و المحل و السبب .

*An agreement between two or more parties,  
especially one that is written and enforceable by  
law.*

**English**

logistic capability contract;  
log cap contract  
log cap contract logistic  
capability contract

**Arabic**

عقد القدرات اللوجستية

pdfMachine

A pdf writer that produces quality PDF files with ease!

Produce quality PDF files in seconds and preserve the integrity of your original documents. Compatible across nearly all Windows platforms, if you can print from a windows application you can use pdfMachine.

Get yours now!

when-actually-employed contract; WAE contract	عقد على أساس الوقت الفعلي لممارسة العمل؛ عقد على أساس فترة الاستخدام الفعلي
requirements contract; standby contract	عقد الاحتياجات؛ عقد جاهز؛ عقد التزويد عند الحاجة
engineer contract management sub-unit	الوحدة الفرعية لإدارة العقود الهندسية
International Association of Drilling Contractors	الرابطة الدولية لمتعهدي الحفر
contract maintenance	صيانة تعاقدية
contracts and claims officer	موظف العقود والمطالبات
fixed-term contract	عقد محدد المدة
Contract Management and Contingent-owned Equipment Verification Section	قسم إدارة العقود والتحقق من المعدات المملوكة للوحدات
Contracting Parties	الطرفان المتعاقدان
service contract	عقد أداء خدمات؛ عقد خدمات
Research and development contracts	عقود البحث والتنمية
Performance contracts	عقود الأداء
Turnkey rations contracts	العقود المتعلقة بحصص الإعاشة الجاهزة
Short-term bridging contract	عقود انتقالية قصيرة الأجل
Hosting contract	عقد استضافة
Individual contractor	متعاقد فرد
Institutional contract agreements	اتفاقات التعاقد المؤسسية

Volume contracts	عقود شاملة، عقود كمية
Systems contracts	العقود الإطارية) قنديل)
Local contracts committee; LCC	اللجنة المحلية للعقود
Fixed-term appointments/contracts	تعيينات محددة المدة/عقود محددة المدة
Contractor	المتعاقد؛ المتعهد؛ المقاول
Adhesion contracts	عقود إذعان
Contracts and Procurement Section	قسم العقود والمشتريات
Acquisition and Contract Management Section	قسم الشراء وإدارة العقود
Standardized terms of contract	الشروط الموحدة للعقود
Shipping contracts	عقود الشحن البحري
Public contracts	عقود عامة
Model contracts	عقود نموذجية
Management contracts	العقود الإدارية
Labour contracts	عقود العمل
Contract labour	العمل بعقود
Contracts	عقود
Contractors	المتعاقدون؛ المقاولون
Defence contracts	عقود الدفاع
Agricultural contracts	عقود زراعية
Contracts Processing Section	قسم تجهيز العقود
Futures contract	عقد آجل
outstanding contracts	عقود معلقة

termination of contract	انتهاء العقد; إنهاء العقد
Contracting	التعاقد
Realization (contracts)	عقود (الانجاز)
systems contract	عقد إطاري
Convention on the Contract for the Carriage of Goods by Inland Waterways	اتفاقية عقد نقل البضائع بالطرق المائية الداخلية
open-ended contract; open order; standing order; blanket purchase order	عقد (شراء) مفتوح; طلب شراء دائم; طلب شراء شامل
International Contract Practices	الممارسات التعاقدية الدولية
Committee on Contracts	لجنة العقود
Contracts and Procurements Service	دائرة العقود والمشتريات
contract labour migration	هجرة العمل التعاقدية
Net back contracts	عقود
Turn-key Contract	عقد انجاز
International Convention on Travel Contracts	الاتفاقية الدولية المتعلقة بعقود السفر
International agreements and Contracts in the Field of Petroleum	الاتفاقيات والعقود الدولية في ميدان النفط
Contracting Party	طرف متعاقد
Main trunking contract	عقد تركيب خطوط الربط الرئيسية
Individual service contract	عقود الخدمة الفردية
contract management	إدارة العقود
Turnkey contracts	عقود الانجاز الكلي; العقود

## الانجازية؛ عقود "تسليم المفتاح"

Technical assistance contract	عقد بشأن المساعدة التقنية
Supply contract	عقد التوريد
spill disposal contractor	متعهد تنظيف الانسكابات
Senior Contracts Officer	موظف عقود أقدم
Registry for technology contracts	مكتب تسجيل العقود التكنولوجية
Open-ended contract	عقد مفتوح
Licence contract	عقد الترخيص
High Contracting Party	طرف متعاقد سام
Contracts Committee (Committee and Advisory Bodies)	لجنة العقود
Contract Review Committee	لجنة استعراض العقود
Contracts Officer	موظف عقود
Contracts Unit	وحدة العقود
clearance contract	عقد تطهير؛ عقد إزالة الألغام
Award of contracts	منح العقود
International Association of Drilling Contractors Headquarters Committee on Contracts	الرابطة الدولية لمتعهدي الحفر لجنة المقر للعقود
military officer under contract	ضابط عسكري متعاقد
Air Transport Unit	وحدة النقل الجوي
United Nations Conference on Contracts for International Sale of Goods	مؤتمر الأمم المتحدة المعني بعقود البيع الدولي للبضائع
Uniform Rules on Contract Clauses for an Agreed Sum	القواعد الموحدة المتعلقة بشروط

pdfMachine

A pdf writer that produces quality PDF files with ease!

Produce quality PDF files in seconds and preserve the integrity of your original documents. Compatible across nearly all Windows platforms, if you can print from a windows application you can use pdfMachine.

Get yours now!

Due upon Failure of Performance	العقد الخاصة بالمبلغ المتفق عليه الذي يستحق في حالة الاخفاق في الأداء
self-sustainment arrangement (or contract)	ترتيبات (أو عقد) (الاكتفاء الذاتي)
maintenance rate	سعر الصيانة
Contracts Management Officer	موظف إدارة العقود
contract management officer	موظف إدارة العقود
contracts and claims unit	وحدة العقود والمطالبات
Uniform Law on the Formation of Contracts for the International Sale of Goods	القانون الموحد لانشاء عقود البيع الدولي للبضائع
local committee on contracts	لجنة العقود المحلية
purchasing and processing officer	موظف مشتريات وتجهيز عقود

## بعض النصوص القانونية المترجمة المعنية بالعقود

**المصدر: الأمم المتحدة**

- لا يلتفت إلى كون أماكن عمل الأطراف توجد في دول مختلفة إذا لم يتبين ذلك من العقد أو من أي معاملات سابقة بين الأطراف ، أو من المعلومات التي أدلى بها الأطراف قبل انعقاد العقد أو في وقت انعقاده.

**- The fact that the parties have their places of business in different States is to be disregarded whenever this fact does not appear either from the contract or from any dealings between, or from information disclosed by, the parties at any time before or at the conclusion of the contract.**

pdfMachine

**A pdf writer that produces quality PDF files with ease!**

Produce quality PDF files in seconds and preserve the integrity of your original documents. Compatible across nearly all Windows platforms, if you can print from a windows application you can use pdfMachine.

Get yours now!

- لا تؤخذ في الاعتبار جنسية الأطراف ولا الصفة المدنية أو التجارية للأطراف أو للعقد في تحديد تطبيق هذه الاتفاقية .

**- Neither the nationality of the parties nor the civil or commercial character of the parties or of the contract is to be taken into consideration in determining the application of this Convention.**

- ما لم يوجد اتفاق على خلاف ذلك ، يفترض أن الطرفين قد طبقا ضمنا على عقدهما أو على تكوينه كل عرف كانا يعلمان به أو كان ينبغي أن يعلما به متى كان معروفا على نطاق واسع ومراعى بانتظام فى التجارة الدولية بين الأطراف فى العقود المماثلة السارية فى نفس فرع التجارة .

**- The parties are considered, unless otherwise agreed, to have impliedly made applicable to their contract or its formation a usage of which the parties knew or ought to have known and which in international trade is widely known to, and regularly observed by, parties to contracts of the type involved in the particular trade concerned.**

- إذا كان لأحد الطرفين أكثر من مكان عمل واحد، فيقصد بمكان العمل المكان الذى له صلة وثيقة بالعقد وتنفيذه ، مع مراعاة الظروف التى يعلمها الطرفان أو التى كانا يتوقعانها قبل انعقاد العقد أو وقت انعقاده.

**- If a party has more than one place of business, the place of business is that which has the closest relationship to the contract and its performance, having regard to the circumstances known to or contemplated by the parties at any time before or at the conclusion of the contract.**

- لا يشترط أن يتم انعقاد عقد البيع أو إثباته كتابة ، ولا يخضع لأي شروط شكلية. ويجوز إثباته بأي وسيلة بما فى ذلك الإثبات بالبينة.

**A contract of sale need not be concluded in or evidenced by writing and is not subject to any other requirement as to form. It may be proved by any means, including witnesses.**

- يعتبر إيجاباً أى عرض لأبرام عقد اذا كان موجها الى شخص أو عدة أشخاص معينين، وكان محددًا بشكل كاف وتبين منه اتجاه قصد الموجب إلى الالتزام به فى حالة القبول. ويكون العرض محددًا بشكل كاف اذا عين البضائع وتضمن صراحة أو ضمناً تحديداً للكمية والثلث أو بيانات يمكن بموجبها تحديدهما .

- **A proposal for concluding a contract addressed to one or more specific persons constitutes an offer if it is sufficiently definite and indicates the intention of the offer or to be bound in case of acceptance. A proposal is sufficiently definite if it indicates the goods and expressly or implicitly fixes or makes provision for determining the quantity and the price.**